**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Contactologie (MBHB0941)**  **Contactology**  **Kontaktológia** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 28 | 3.6. seminar | 0 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 0 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă, scrisă şi orală |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului |  |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1.1** Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C  **C2.1** Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate  **C4.4** Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversaţia, mesajul scris) pentru stabilirea reuşitei sau eşecului medierii, negocierii, organizării evenimentului şi a unor cunoştinţe de civilizaţie şi limbă în scopul de a corecta unele texte, abordări, luări de cuvânt, etc. cu grad mediu de complexitate, pentru evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural. |
| **Competențe transversale** | **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Însuşirea cunoştinţelor de bază ale lingvisticii generale și ale contactologiei |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Cunoaşterea tehnicilor de bază în determinarea elementelor de contact lingvistic. * Dobândirea unor cunoştinţe specifice traducerii în context bilingv. |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere | Prelegere, conversația, problematizarea | 2 ore |
| 2. Nivele și unități ale limbii | 2 ore |
| 3. Limbi în curs de dispariție și revitalizarea lingvistică | 2 ore |
| 4. Metode și posibilități de revitalizare a limbilor în curs de dispariție | 2 ore |
| 5. Termeni de bază ale contactologiei | 2 ore |
| 6. Preluarea directă și indirectă | 2 ore |
| 7. Schimbare de cod lingvistic | 2 ore |
| 8. Limbajul mixt | 2 ore |
| 9. Fenomene morfologice și lexicale (I) | 2 ore |
| 10. Fenomene morfologice și lexicale (II) | 2 ore |
| 11. Probleme de sintaxă | 2 ore |
| 12. Probleme de semantică | 2 ore |
| 13. Motivele împrumutului lingvistic | 2 ore |
| 14. Contactologie și traducere | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Benő Attila 2008. *Kontaktológia: a nyelvi kapcsolatok alapfogalmai.* Kolozsvár: Egyetemi Műhely Kiadó. Bolyai Társaság\*  Gál (Fazakas) Noémi 2010. *A nyelvi revitalizáció.* A Szabó T. Attila Nyelvi Intézet Kiadványai 6. Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége.\*  Péntek János 1988. *Teremtő nyelv*. Kriterion. pp. 26–42.  Tóth Szergej (szerk.): *Nyelvek és kultúrák találkozása*. Juhász Gyula Tanárképző Főiskolai Kar, Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék, Szeged.  Weinreich, Uriel 2013. *Limbi în contact. Constatări și probleme.* Editura Universității Transilvania, Brașov. | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu Limbi Moderne Aplicate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile frontale, individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Participare activă. Citirea și cunoașterea itemilor bibliografici. | Examen | 100% |
| 10.5. | Seminar |  |  |  |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |